



Josefina García Quintana y Víctor M. Castillo Farreras  
“Nóminas y mapas del itinerario de la visita de Ponce”  
p. LXXXIII-CX

Antonio de Ciudad Real

*Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España. Relación breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que sucedieron al padre fray Alonso Ponce en las provincias de la Nueva España siendo comisario general de aquellas partes*  
*Tomo I*

Josefina García Quintana y Víctor M. Castillo Farreras  
(edición, mapas, apéndices, glosarios, índices y estudio)

Tercera edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas

1993

274 + [CC] p.

Mapas

(Serie Historiadores y Cronistas de Indias 6)

ISBN 968-36-2810-9 (obra completa)

ISBN 968-36-2797-8 (tomo I)

Formato: PDF

Publicado en línea: 14 de junio de 2019

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/156\\_01/tratado\\_curioso.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/156_01/tratado_curioso.html)

D. R. © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



## II

### NÓMINA Y MAPAS DEL ITINERARIO DE LA VISITA DE PONCE

La presente nómina está compuesta por todos los pueblos y ciudades que tocó el padre comisario general, mismos que aparecen consignados en orden cronológico en la segunda columna.

Las correspondencias modernas, colocadas a la izquierda, son exclusivamente de los lugares que pudieron localizarse en los diversos mapas consultados; de ahí que haya algunos que, aun pareciendo conocidos, no se encuentran registrados. Otras razones más para esto fueron las eventuales equivocaciones en que incurrió fray Antonio de Ciudad Real al reconstruir el itinerario y, por supuesto, también la extinción de localidades o el cambio íntegro de sus nombres.

Las fechas dadas entre paréntesis señalan el arribo y la salida de un determinado lugar, el cual, de modo general, concuerda también con los puntos de partida y de culminación de una etapa de la visita.

En los mapas están señalados los lugares únicamente mediante sus nombres modernos; y por no confundir las líneas de ruta se omitieron las de los límites de las entidades federativas, dejando en cambio las coordenadas geográficas correspondientes. La pertenencia a países o entidades está señalada expresamente en la nómina y, en caso de duda, mediante un signo de interrogación.



## MAPA 1

Esquema general de la visita del comisario fray Alonso Ponce

## MAPA 2

### México

#### *Veracruz*

San Juan de Ulúa  
La Antigua  
Jalapa Enríquez  
Las Vigas  
Perote

San Juan de Ulúa (11/12 sep. 1584)  
Veracruz  
Xalapa  
Venta de las Vigas  
Perote

#### *Puebla*

Tecamachalco

Tecamachalco

#### *Tlaxcala*

Huamantla de Juárez  
Tlaxcala de Xicoténcatl

Guamantla  
Tlaxcala

#### *Puebla*

Puebla de Zaragoza  
Cholula de Rivadabia  
San Nicolás de los Ranchos

Puebla de los Ángeles  
Cholula  
Los Ranchos

#### *México*

Tlalmanalco de Velázquez  
Chalco de Díaz Covarrubias

Tlalmanalco  
Chalcoatengo (*En el texto va después de Xuchimilco*)

#### *Distrito Federal*

Xochimilco  
San Francisco (Convento)

Xuchimilco  
San Francisco (28 sep. 1584)



MAPA 3

*Distrito Federal*

San Francisco (Convento)

Tacuba

San Francisco (2 ene. 1585)

Tlacuba

San Antonio de las Huertas

San Antonio de los Otomías

*México*

San Mateo Atenco

Toluca de Lerdo

San Miguel Zicanteppec

San Mateo

Toluca

Zicanteppec

Estancia de Olmos

Malacatepec

San Juanico

Asunción Donato Guerra

(?)

*Michoacán*

Heroica Zitácuaro

San Felipe Los Alzati

Tuxpan

Ciudad Hidalgo

San Juan Zitacuaro

San Felipe

Santiago

Tlaximaloya

San Andrés

Hindaparapeo

Valladolid o Guayangareo

San Francisco

Patzcuaro

Axuno

Pechataro

Sivina o Savina

Santa Cruz Tanaco

San Miguel Zapitzirapo

Ucumicho

Patamba

Tarecuato

San Ángel

Xaripu

Uanimba o Xiquilpa

Cuexomatlan

Indaparapeo  
Morelia

Pátzcuaro

Ajuno

Pichátaro

Sevina

Tanaco

Ocuimicho

Patambán

Tarécuato

Ángel

Jaripo

Jiquilpan de Juárez

Cojumatlán

*Jalisco*

Tuxcueca

San Luis Soyatlán

San Cristóbal

San Pedro Tesistán

Tlajomulco de Zúñiga

Guadalajara

Tlajomulco de Zúñiga

Xochillan

San Bartolomé Tezcueca

San Luis

San Cristóbal

San Pedro

Tlaxomulco

Guadalajara

Tlaxomulco



Santa Cruz de las Flores  
Cocula  
Zacoalco de Torres  
  
Teocuitatlán de Corona  
  
Mazamitla

Santa Cruz  
Cocula  
Zacoalco  
Cacalotlan  
Teucuytlatan  
Toluquilla  
Matzamitlan

*Michoacán*

Jiquilpan de Juárez  
Tarécuato  
Patambán  
Tanaco  
Sevina  
Pichátaro  
Pátzcuaro  
Capula  
Morelia  
Indaparapeo  
Zinapécuaro de Figueroa  
Indaparapeo  
  
Ciudad Hidalgo  
Tuxpan  
San Felipe Los Alzati  
Heroica Zitácuaro

Xiquilpa  
Tarecuato  
Patamba  
Santa Cruz Tanaco  
Savina  
Pechataro  
Patzcuaro  
Capula  
Valladolid  
Hindaparapeo  
Zinapicuario  
Hindaparapeo  
San Andrés  
Tlaximaloya  
Santiago  
San Felipe  
San Juan Zitacuaro

*México*

Asunción Donato Guerra  
  
San Miguel Zinacantepec  
Toluca de Lerdo  
San Mateo Atenco  
(?)

Malacatepec  
San Martín  
Estancia de Olmos  
Estancia de León  
Zinacantepec  
Toluca  
San Mateo  
Venta de Doña Marina

*Distrito Federal*

Santa Fe  
Tacubaya  
Chapultepec  
Tlatelolco (Convento)

Santa Fe  
Tlacubaya  
Chapultepec  
Santiago Tlatilulco (10 feb. 1585)



MAPA 4

*Distrito Federal*

Tlatelolco (Convento)  
Ecatepec Morelos  
Texcoco de Mora  
San Andrés Chiautla  
San Juan Teotihuacán  
Otumba de Gómez Farías

Santiago Tlatilulco (15 mar. 1585)  
San Cristóbal Ecatepec  
Tezcuco  
Chiautla  
San Juan Teotihuacan  
Otumba

*Hidalgo*

Tepeapulco  
Apan

Tepeapulco  
Appa

*Tlaxcala*

San Ildefonso Hueyotlipan  
  
Tlaxcala de Xicoténcatl  
Tepeyanco

Guayatlipan  
La Trinidad  
San Juan de Tlaxcalla  
Tlaxcalla  
Topoyanco

*Puebla*

Puebla de Zaragoza  
Cholula de Rivadabia  
Huejotzingo  
  
San Felipe Ixtacuixtla

Puebla de los Ángeles  
Cholula  
Uexotzingo  
San Mateo  
San Felipe

*Tlaxcala*

Calpulalpan

Calpulalpa

*México*

Otumba de Gómez Farías  
San Juan Teotihuacán  
San Andrés Chiautla  
Texcoco de Mora  
Ecatepec Morelos

Otumba  
Teotihuacan  
Chiautla  
Tezcuco  
San Cristóbal Ecatepec

*Distrito Federal*

Tlatelolco (Convento)

Santiago Tlatilulco (6 abr. 1585)

MAPA 5

*Distrito Federal*

Tlatelolco (Convento)

Santiago Tlatilulco (23 may. 1585)



*México*

Ecatepec Morelos  
San Juan Teotihuacán  
Otumba de Gómez Farías  
San Andrés Chiautla  
Texcoco de Mora  
Coatlinchán  
Ayotzingo

San Cristóbal Ecatepec  
San Juan Teotihuacán  
Otumba  
Chiautla  
Tezcuco  
Coatlíchan  
Ayotzingo

*Distrito Federal*

Milpa Alta  
San Pedro  
Xochimilco  
Peñón de los Baños  
Tlatelolco (Convento)

Millpa  
San Pedro  
Xochimilco  
El Peñol  
Santiago Tlatilulco (3 jun. 1585)

MAPA 6

*Distrito Federal*

Tlatelolco (Convento)  
Villa de Guadalupe

Santiago Tlatilulco (23 jul. 1585)  
Nuestra Señora de Guadalupe

*México*

Santa Clara  
Ecatepec Morelos  
  
San Cristóbal  
  
Texcoco de Mora  
San Andrés Chiautla  
Otumba de Gómez Farías  
Santiago Cuauhtémoc

Santa Clara  
San Cristóbal Ecatepec  
San Bartolomé  
San Cristóbal  
San Luis  
Tezcuco  
Chiautla  
Otumba  
Santiago

*Tlaxcala*

Calpulalpan

Calpulalpa

*Hidalgo*

Apan

Appa

*Tlaxcala*

San Ildefonso Hueyotlipan  
San Felipe Ixtacuixtla  
Tlaxcala de Xicoténcatl  
  
San Ildefonso Hueyotlipan  
Calpulalpan

Ueyotlipan  
San Felipe Cuixtla  
Tlaxcalla  
La Trinidad  
Ueyotlipan  
Calpulalpa



*México*

San Juan Teotihuacán  
Ecatepec Morelos  
Tlatelolco (Convento)

San Juan Teotihuacan  
San Cristóbal Ecatepec  
Santiago Tlatilulco (16 ago. 1585)

MAPA 7

*Distrito Federal*

Tlatelolco (Convento)

Santiago Tlatilulco (4 sep. 1585)

*México*

Ecatepec Morelos  
San Juan Teotihuacán

San Cristóbal Ecatepec  
San Juan Teotihuacan

*Tlaxcala*

Calpulalpan  
San Ildéonso Hueyotlipan

Calpulalpa  
Ueyotlipan  
La Trinidad  
Tlaxcalla  
San Juan de Tlaxcalla  
Tlaxcalla  
Topoyanco  
San Sebastián  
Santa Ana  
Atliuetza  
Santa Ana  
Topoyanco

Tlaxcala de Xicoténcatl

Tlaxcala de Xicoténcatl  
Tepeyanco

Santa Ana Chiautempan  
Atlihuetzian  
Santa Ana Chiautempan  
Tepeyanco

*Puebla*

Puebla de Zaragoza  
Totimehuacán  
Amozoc de Mota  
Cuautinchan  
Tecali de Herrera  
Tepeaca  
Tecamachalco  
Quechólac  
Acatzingo  
Santo Tomás Hueyotlipan

Puebla de los Ángeles  
Totomehuacan  
Amozoc  
Quahtinchan  
Tecalli o Tecalco  
Tepeaca  
Tecamachalco  
Quehulac  
Acatzingo  
Santo Tomás, de Acatzingo o  
Tepeaca

*Tlaxcala*

Huamantla de Juárez

Guamantla  
Hacienda El Molino  
Atlancatepec  
San Martín

Atlangatepec  
San Martín Xaltocan





Tlaxcala de Xicoténcatl  
Santa María Nativitas

Tlaxcalla  
Santa María Nativitas

*Puebla*

Huejotzingo  
San Andrés Calpan

Uexotzingo  
Calpa  
San Buenaventura  
San Juan Tianguizmanalco  
Xuchimilco  
Quauhcahulan  
Atrisco, Villa de Carrión o  
Acapetlaoacan  
Cholula  
Santa Inés

Tianguismanalco  
Tochimilco  
Huaquechula  
Atlixco

Cholula de Rivadabia  
(?)

*Tlaxcala*

Tlaxcala de Xicoténcatl

Tlaxcalla

*Puebla*

Puebla de Zaragoza  
Huejotzingo  
San Andrés Calpan

Puebla de los Angeles  
Uexotzingo  
San Andrés

*México*

Tlalmanalco de Velázquez  
Ayotzingo

Tlalmanalco  
Ayotzingo

*Distrito Federal*

Xochimilco  
San Francisco (Convento)

Xuchimilco  
San Francisco (5 nov. 1585)

**MAPA 8**

*Distrito Federal*

San Francisco (Convento)  
Tlatelolco (Convento)

San Francisco (15 dic. 1585)  
Santiago Tlatilulco

*México*

Ecatepec Morelos  
Santa María Chiconautla  
Texcoco de Mora  
San Andrés Chiautla  
Texcoco de Mora  
Huexotla  
Coatinchán  
Tlalmanalco de Velázquez  
Chalco de Díaz Covarrubias

San Cristóbal  
Chiconautla  
Tezcuco  
Chiautla  
Tezcuco  
Uexotla  
Quauhtinchan  
Tlalmanalco  
Chalco o Chalcoatengo



*Distrito Federal*

Mixquic  
Xochimilco  
Topilejo  
(?)

Metzquitlan  
Xuchimilco  
Tupilejo  
San Buenaventura

*Morelos*

Cuernavaca  
Jiutepec  
Tlaquiltenango  
Yauhtepec  
Itzamatitlán  
Oaxtepec  
Yecapixtla  
  
Ocuituco  
Tetela del Volcán  
Hueyapan

Cuernavaca  
Xiuhtepec  
Tlaquiltenango  
Yauhtepec  
Amatitlan  
Guaxtepeque  
Acapixtla  
San Gregorio  
Ocuituco  
Tetela  
Ueyapan

*Puebla*

Xochimilco  
Tianguismanalco  
Cholula de Rivadabia  
Puebla de Zaragoza  
Amozoc de Mota

Xuchimilco  
San Juan Tianguizmanalco  
Cholula  
Puebla de los Ángeles  
Amozoc

*Tlaxcala*

Huamantla de Juárez  
Santa María Texcácal

Guamantla  
Tlaxcalla o Tlaxcaleque

*Puebla*

Santiago Chignahuapan  
Zacatlán de las Manzanas

Santiago  
Zacatlan

*Hidalgo*

Santa Mónica  
Tulancingo  
  
Tepeapulco  
Zempoala

Santa Mónica  
Tullantzingo  
Santa Cruz  
Tepeapulco  
Cempoala

*México*

San Juan Teotihuacán  
Ecatepec Morelos

San Juan Teotihuacan  
San Cristóbal Ecatepec

*Distrito Federal*

Tlatelolco (Convento)

Santiago Tlatilulco (18 ene. 1586)



MAPA 9

*Distrito Federal*

Tlatelolco (Convento)

Santiago Tlatilulco (19 ene. 1586)

*México*

Tlalnepantla de Galeana  
Tultitlán de Mariano Escobedo  
Cuautitlán de Romero Rubio

Tlanepantla  
Tultitlán  
Quauhtitlán

*Hidalgo*

Tepeji del Río  
Tula de Allende  
Tepeji del Río

Tepexic  
Tullan  
Tepexic o San Francisco del Río

*México*

Cuautitlán de Romero Rubio  
Tultitlán de Mariano Escobedo  
Tlalnepantla de Galeana

Quauhtitlán  
Tultitlán  
Tlanepantla

*Distrito Federal*

Azcapotzalco  
Tacuba  
Chapultepec  
Santa Fe  
Tacubaya  
Coyoacán  
Xochimilco  
San Pedro  
Milpa Alta  
San Antonio Tecómitl  
Santiago Tepalcatlapan  
San Mateo Xalpa  
Xochimilco  
Tlatelolco (Convento)

Ixcapuzalco  
Tlacuba  
Chapultepec  
Santa Fe  
Tlacubaya  
Cyuacan  
Xuchimilco  
San Pedro  
Milpa  
San Antonio Tecomitl  
Santiago  
San Mateo  
Xuchimilco  
Santiago Tlatilulco (5 feb. 1586)

MAPA 10 (*Rumbo al sur*)

*Distrito Federal*

Tlatelolco (Convento)  
Xochimilco  
Tacubaya  
Tacuba

Santiago Tlatilulco (27 feb. 1586)  
Xuchimilco  
Tlacubaya  
Tlacuba

*México*

Tlalnepantla de Galeana  
Ecatepec de Morelos

Tlanepantla  
San Cristóbal Ecatepec



San Juan Teotihuacán Otumba de Gómez Farías	San Juan Teotihuacan Otumba
<i>Hidalgo</i> Apan	Appa
<i>Tlaxcala</i> San Ildefonso Hueyotlipan San Felipe Ixtacuixtla	Ueyotlipan San Felipe
<i>Puebla</i> Huejotzingo Cholula de Rivadabia Puebla de Zaragoza Amozoc de Mota Tepeaca Tehuacán	Uexotzingo Cholula Puebla de los Ángeles Amozoc Tepeaca Tehuacan Santa Catalina San Sebastián Cuzcatlan
San Sebastián Zinacatepec Coxcatlán	
<i>Oaxaca</i> San Juan Los Cúes	Tecolutlan o Los Kúes

MAPA 11 (*Rumbo al sur*)

Santa María Tecomavaca	Tecomahuac
San Juan Quiotepec	Quiotepec
San Juan Bautista Cuicatlán	Cuicatlan
Dominguillo Alpitzáhuac	Alpitauac o Don Dominguillo
Cieneguilla	Venta de la Cenaguilla
	Quauhxolotitlan
San Pedro y San Pablo Etlá	Etlá
Oaxaca de Juárez	Guaxaca o Antequera
Tlacoahuaya	Tlacuchauaya
San Juan Guelavía	San Juan
	San Lucas
San Dionisio Ocotepec	San Dionisio
San Pedro Totolapan	Totolapa
San Juanico	San Juan
	San Miguel
Santo Domingo Nejapa	Nexapa
San Juan Lajarcia	San Juan
Tequixistlán	Tequizitlan
Jalapa de Díaz	Xalapa
Mixtequilla	Mistequilla
Santo Domingo Tehuantepec	Tehuantepec



San Vicente Juchitán	San Vicente Xuchitlan
Izhuatlan	Toledo
San Pedro Tepanatepec	Izuatlan
(?)	Tlapantepec
(?)	Estancia de Amézquita
<i>Chiapas</i>	Venta de la Gironda
Arriaga	Tliltepec
Tonalá	Tonala
Quetzalapa	Quetzalapa
	Estancia de Marín
	Estancia de Maldonado
	Estancia de Arroyo
	Estancia de Don Domingo
Pijijiapan	Pixixiapan
	Estancia de Coronado
Mapastepec	Mapaxtepec
	Estanzuela de Alonzo Pérez
Cacaluca	Cacalutla
Soconusco	Xoconusco
Acapetagua	Matzapetlauac
Huixtla	Uixtlan
Huehuetán	Ueuetlan
(?)	Copulco
(?)	Chiltepec

MAPA 12 (*Guatemala: ida*)

GUATEMALA

Ayutla	Ayutla (13/14 abr. 1586)
Tilapa	Tlilapa
	Santa Catalina
San Martín	San Martín
	San Antonio
San Francisco	San Francisco
	Santiago Zambo
Samayac	Zamayaque
San Antonio Suchitepéquez	San Antonio
	San Juan
	San Bartolomé
Santiago Atitlán	Atitlan
San Lucas Tolimán	San Lucas Tuliman
Patzún	Pazon
Patzicia	Pacecia
San Andrés Itzapa	Izapa



Antigua Guatemala  
San Miguel Petapa  
Cerro Gordo  
Los Esclavos  
Jalpatagua  
El Melonar

Guatemala  
Petapa  
Venta de Cerro Gordo  
Los Esclavos  
Xalpetlauac  
Melonar del Obispo

MAPA 13 (*El Salvador y Honduras: ida*)

EL SALVADOR

Ahuachapán  
Atiquizaya  
Chalchuapa  
Santa Ana  
Coatepeque  
Quezaltepeque

Nejapa  
Apopa  
San Salvador

Olocuilta  
Talpa

Santiago Nonualco

Zacatecoluca

Jiquilisco  
Usulután

Ereguaiquín

San Miguel

Pasaquina

HONDURAS

Goascarán

Auachapa  
Tiquizaya  
Chalchihuapan  
Santa Ana  
Coatepeque  
Quezaltepec (*En el texto va después de Nexapa*)  
Nexapa  
Pocpan  
San Salvador  
Cotacuxca  
Tetzacuango  
Olocuilta  
Tacpan  
Xolotzinagua  
Santiago Nonalco  
San Juan Nonalco  
Zacatecoluca  
Estancia de Lobo  
Oxucar  
Auacayo  
Xiquilisco  
Ozulutlan  
Santa María  
Ereguaiquin  
Xiriualtique  
San Miguel  
Elenuayquin  
Estancia de Barrios  
Pazaquina o Tzirama  
Estancia de Vates  
Nicomongoya

Uaxcaran  
Nacarahego



Ola  
Chamborote  
Colama  
Santiago Lamaciuy  
Zazacali

MAPA 14 (*Nicaragua*)

NICARAGUA

Condega  
Somoto

El Viejo  
Chinandega

Chichigalpa  
Posoltega

Nagarote  
Mateare  
Managua  
Masaya (Volcán de)  
Nindiri  
Masaya  
Granada  
Masaya  
Nindiri  
Managua  
Mateare  
Nagarote

Posoltega  
Chichigalpa

Chinandega  
El Viejo

Condega  
Zomoto  
Casa de la Brea  
Estancia de Hinojosa  
El Viejo  
Chinandega  
Mazatega  
Chichigalpa  
Pozolteca  
Miauagalpa  
Pozoltequilla  
Cinandega  
Yacacoyaua  
Xutiaba  
Mabiti  
Nagarote  
Matiara  
Managua  
Masaya (Volcán de)  
Nindiri  
Masaya  
Granada (31 may./16 jun. 1586)  
Masaya  
Nindiri  
Managua  
Matiara  
Nagarote  
Xutiaba  
Yacaco  
Cinandega  
Minagalpa  
Pozolteca  
Chichigalpa  
Mazatega  
Chinandega  
El Viejo



**MAPA 13 (*El Salvador y Honduras: vuelta*)**

**EL SALVADOR**

Meanguera (Isla)  
Conchagüita (Isla)

Ciualtepetl (Isla)  
Quetzaltepetl o Meangola (Isla)  
Conxagua (Isla)

**HONDURAS**

Amapala

Amapal

**EL SALVADOR**

Pasaquina

Ereguaiquín  
San Miguel (Volcán de)

San Miguel  
Jiquilisco

Tecoluca

Cojutepeque  
San Martín  
Ilopango

San Salvador  
Nuevo Cuscatlán  
Ateos  
Sacacoyo

Izalco  
Sonsonate  
Nahuizalco  
Salcoatitán  
Apaneca  
Ataco  
Ahuachapán

Tzirama  
Omonleo  
Estancia de Salaya  
Elenuayquin  
San Miguel (Volcán de)  
Xiriualtique  
San Miguel  
Xiquiisco  
Aguacayo  
Tecoluca  
Yztepec  
Cuxutepec  
San Martín  
Xilopango  
Tzoyapanga  
San Salvador  
Cuzcatlan  
Atempan-Ateo  
Zacacoxoyo  
Ueymoco  
Izalco  
Zonzonate  
Nauizalco  
Quetzalquatitlan  
Apanega  
Ataco  
Auachapa

**MAPA 12 (*Guatemala: vuelta*)**

**GUATEMALA**

El Melonar  
Jalpatagua  
Los Esclavos

Melonar del Obispo  
Xalpatlauac  
Los Esclavos





Cerro Gordo  
San Miguel Petapa  
Antigua Guatemala  
Ciudad Vieja  
San Juan Alotenango

San Andrés Osuna

Patulul  
San Juan Bautista  
Santa Bárbara

San Antonio Suchitepéquez  
Samayac

San Felipe

Santa María de Jesús  
Quezaltenango  
Totonicapán  
Sololá

Santiago Atitlán

Tecpán-Guatemala  
Comalapa  
Chimaltenango

Jocotenango  
Antigua Guatemala  
Ciudad Vieja  
San Andrés Itzapa  
Patzicia  
Patzún  
Sololá  
Totonicapán  
San Francisco el Alto  
Aguacaliente

Venta de Cerro Gordo  
Petapa  
Guatemala  
Almolonga o Ciudad Vieja  
Alotenango  
San Pedro  
Malacatepec  
San Andrés  
Asumpción  
San Francisco  
Santiago  
Santo Domingo  
Patulul  
San Juan  
Santa Bárbara  
San Francisco  
San Andrés  
San Bartolomé  
San Juan  
San Antonio  
Zamayac  
Santiago o Santiago Zambo  
San Pedro  
San Philipe  
San Martín  
Santa María de Jesús  
Quezaltenango  
Totonicapá  
Tecpamatitlan  
San Jorge  
Atitlan  
San Francisco  
Tecpam-Guatemala  
Comalapa  
Chimaltenango  
San Sebastián  
San Miguel  
San Lorenzo  
Xocotenango  
Guatemala  
Almolonga  
Izapa  
Pacecia  
Pazon  
Tecpam-Atitlan  
Totonicapá  
San Francisco  
San Bartolomé o Agua Caliente



Chiautla  
Petatán  
Santa Ana (¿o S. Antonio?)  
Huista

Chiautla  
San Martín  
Petatlan  
Uitztlan

MAPA 11 (*Rumbo al norte*)

México

*Chiapas*

San Nicolás Aquespala  
  
Comitán de Domínguez  
Amatenango del Valle  
Teopisca  
San Cristóbal Las Casas

Zinacantan  
Ixtapa  
Chiapa de Corzo  
Tuxtla Gutiérrez  
Jiquipilas

Macuilapa

(?)

(?)

*Oaxaca*

San Pedro Tepanatepec

Zanatepec  
Ostuta  
Nitepec

Ventosa

Zopiloapan  
Ixtaltepec  
Comitancillo  
Mixtequilla  
Jalapa de Díaz

Aquetzpala (3 sep. 1586)  
Izcumtenango  
Coapa  
Comitlan  
San Francisco Amatenango  
Teopixca  
Chiapa de los Españoles, Ciudad  
Real de Chiapa, o Zacatlan  
Tzinacantan  
Iztapa  
Chiapa de los Indios  
Tuchtla  
Xiquipila la chica y Xiquipila la  
grande  
Estancia de Vasquiáñez o de  
Redondo  
Estancia de Macuilapa  
Estancia El Potrero  
Venta de la Girona  
Estancia de Amézquita

Tlapanatepec  
Tonaltepec o Tonaltepequillo  
Tzanatepec  
Oztutla  
Necteppec  
Tiloztoque  
Estancia de la Ventosa o del  
Marqués  
Tzuquiluapa  
Ixtactepec  
Comitlan  
Mistequilla  
Xalapa



San Juan Lajarcia  
Nejapa

San Juanico  
San Pedro Totolapan  
San Dionisio Ocoatepec

San Juan Guelavía  
Tlacoahuaya  
Oaxaca de Juárez

Cieneguilla  
Dominguillo Alpitzáhuac  
Santa María Tecomavaca

San Juan  
Nexapa  
San Miguel  
San Juan  
Totolapa  
San Dionisio  
San Lucas  
San Juan  
Tlacuchauaya  
Guaxaca  
Quauhcholotitlan  
Venta de la Cenaguilla  
Don Dominguillo  
Tecomahuac

MAPA 10 (*Rumbo al norte*)

San Juan Los Cúes

Los Cúes

*Puebla*

Coxcatlán

Cutzcatlán

San Sebastián Zinacatepec

San Pedro  
San Sebastián  
Santa Catalina  
San Francisco

Tehuacán  
Tlacotepec  
Santo Tomás Hueyotlipan

Tehuacan  
Tlacotepec  
Santo Tomás  
San Francisco

Cuautinchan  
Totimehuacán

Quauhtinchan  
Totimehuacan  
Santa María Asumpción

Atlixco

Atrisco  
Sanctiago

Huilango

San Francisco Uilango

(?)

San Lucas

(?)

San Gabriel

(?)

San Juan

*Morelos*

Hueyapan  
Tetela del Volcán  
Ocuituco

Uayapan  
Tetela  
Ocuytuco  
San Gregorio  
Acapixtlan  
Guastepec

Yecapixtla  
Oaxtepec



Itzamatitlán  
Yautepec  
Jiutepec  
Huitzilac

Amatitlan  
Yauhtepec  
Xiuhtepec  
San Juan Uitzila

*México*

Jalatlaco  
Miraflores Capulhuac  
Metepec  
Almoloya de Juárez

Xalatlaco o Xalastaco  
Capalua  
Metepec  
Almoloya  
Estancia de Olmos  
Malcatepec  
San Juanico

Asunción Donato Guerra  
(?)

*Michoacán*

Heroica Zitácuaro

San Juan Zitacuaro

MAPA 15 (*Rumbo al norte*)

San Felipe Los Alzati  
Tuxpan

San Philipe  
Santiago Tuchpan  
San Marcos  
San Matías  
Tlaximaloya  
Tzitzingareo  
Estancia de Francisco de Ávila

Ciudad Hidalgo  
Tzitzingareo  
(?)

*Guanajuato*

Tarandacuao  
Acámbaro  
Santa Clara

Tarandacuau  
Acambaro  
Santa Clara

*Michoacán*

Zinapécuaro de Figueroa  
Queréndaro  
Indaparapeo

Tzinapicuario  
Querendaro  
Hindaparapeo  
Estancia de la Compañía  
Huruguetaro  
Tarimbaro  
Guayangareo o Valladolid  
Capula o Xerengaro  
Tantzicuario  
San Francisco  
Patzcuaro  
Tacupan  
Cintzuntza

Uruétaro  
Tarímbaro  
Morelia  
Capula  
Tancícuaro

Pátzcuaro

Tzintzuntzan



Santa Fe  
San Jerónimo  
San Andrés

Zacapu  
Erongarícuaro  
Pichátaro  
Sevina  
Aranza

San Felipe  
Charapan  
Patambán  
Tarécuato  
Jaripo  
Jiquilpan de Juárez

*Jalisco*

Mazamitla

Teocuitatlán de Corona  
Jocotepec  
San Juan Cozala  
Ajijic  
San Antonio

Chapala  
Santa Cruz  
Atotonilquillo

Poncitlán  
Atotonilquillo

Analco  
Guadalajara  
Toluquilla  
San Sebastián  
Tlajomulco de Zúñiga  
Acatlán de Juárez  
Cocula  
San Martín Hidalgo

Ahualulco de Mercado

Santa Fe de la Laguna  
San Hierónimo Purenchecuaró  
San Andrés de Zirandaro  
Tzuptzeo

San Francisco  
Tzacapo  
Erongaricuaró  
Pechataró  
Sivina o Savina  
Haranza  
San Pedro  
San Miguel  
Santa Clara  
San Philipe  
Charapa  
Patamba  
Tarecuato  
Xaripu  
Uanimba o Xiquilpa

Matzamitlan  
Taluquilla  
Tecuytlatlan  
Xocotepec  
San Juan  
Axixique  
San Antonio  
San Buenaventura  
Chapala  
Santa Cruz  
Atotonilco (*Corresponde según la descripción*)  
Cactlan  
San Miguel Tolan  
Poncitlan  
Atotonilco  
San Pedro  
Analco  
Guadalajara  
Tuluquilla  
San Sebastián  
Tlaxomulco  
Acatlan  
Cocula  
San Martín  
Xalco  
Ayauaulco



Etzatlán  
San Andrés  
Mochitiltic

Etzatlán  
San Andrés de Etzatlán  
Muchititlic

*Nayarit*

Ixtlán del Río  
Jala  
Tepequexpan  
Zapotlanito

Itztlán  
Xala  
Tepequechpan  
Zapotlanejo

Jalisco

Analco  
Xalisco  
*(Hasta aquí el mapa 15 rumbo al norte)*

Tepic  
Santiago Ixcuintla

Tepic  
Uitzcuintlán  
Santiago Tecomatlán  
San Juan Omitlán  
San Pedro Tenauehpa  
Santo Tomás Ozomatlán o Pescadores  
Acaponeta (23/26 ene. 1587)  
San Felipe Atztatlán

El Pescador  
Acaponeta  
San Felipe  
El Pescador

Ozomatlán  
San Pedro Tenauehpa  
San Juan Omitlán

Sentísipac

Centipac  
Santiago Tecomatlán

Santiago Ixcuintla

Uitzcuintlán  
Acualixtempa

Tepic

Tepic  
Analco

MAPA 15 (*Rumbo al sur*)

Tetitlán  
Ahuacatlán  
Zotatlán  
Mexpán  
Ixtlán del Río

Tetitlán  
Auacatlán  
Tzoatlán  
Mezpan  
Itztlán

*Jalisco*

San Marcos  
Etzatlán  
Ahuacatlán de Mercado  
Cocula  
Tocolatlán

San Marcos  
Etzatlán  
Ayahuacatlán  
Cocula  
Tocolutla



<b>Juchitlán</b>	<b>Xuchitlan</b>
<b>Ayuquila</b>	<b>Itztlauac</b>
<b>Autlán de Navarro</b>	<b>Ayuquila</b>
	<b>Autlan</b>
	<b>Zacapala</b>
<b>Tuxcacuesco</b>	<b>Tuchcacuexco</b>
	<b>San Pedro</b>
<b>Zapotitlán</b>	<b>Zapotitlan</b>
<b>Mazatlán</b>	<b>Matzatlan</b>
<b>Colima</b>	
<b>Zacualpan</b>	<b>Tzacualpa</b>
<b>Comala</b>	<b>Comalan</b>
<b>Colima</b>	<b>Colima</b>
<b>Jalisco</b>	
<b>Tonila</b>	<b>Tonilan</b>
<b>Tuxpan</b>	<b>Tuchpan</b>
<b>Tamazula de</b>	<b>Tamatzula</b>
<b>Gordiano Ciudad</b>	<b>Zapotlan</b>
<b>Guzmán Gómez Farías</b>	<b>San Sebastián</b>
<b>Usmajac</b>	<b>Axomaxac</b>
<b>Sayula</b>	<b>Tzayula</b>
<b>Amacueca</b>	<b>Amacueca</b>
<b>Atoyac</b>	<b>Atoyaque</b>
<b>Techaluta</b>	<b>Techalutla</b>
<b>Zacoalco de Torres</b>	<b>Tzacualco</b>
<b>Tlajomulco de Zúñiga</b>	<b>Tlaxomulco</b>
<b>Guadalajara</b>	<b>Guadalajara</b>
<b>Tlajomulco de Zúñiga</b>	<b>Tlaxomulco</b>
<b>Acatlán de Juárez</b>	<b>Acatlan</b>
<b>Zacoalco de Torres</b>	<b>Tzacualco</b>
	<b>Cacalotlan</b>
<b>Teocuitatlán de Corona</b>	<b>Tecuytlatlan</b>
<b>Mazamitla</b>	<b>Matzamitlan</b>
<b>Michoacán</b>	
<b>Jiquilpan de Juárez</b>	<b>Xiquilpa</b>
<b>Jaripo</b>	<b>Xaripu</b>
<b>Tarécuato</b>	<b>Tarecuato</b>
<b>Patambán</b>	<b>Patamba</b>
<b>Ocuimicho</b>	<b>Ucumicho</b>
	<b>Zapitzirapo</b>
<b>Tanaco</b>	<b>Tanaco</b>
<b>Sevina</b>	<b>Silvina o Savina</b>
<b>Pichátaro</b>	<b>Pechataro</b>
<b>Ajuno</b>	<b>Axuno</b>
<b>Pátzcuaro</b>	<b>Patzcuaro</b>
<b>Morelia</b>	<b>Valladolid</b>



Indaparapeo  
Zinapécuaro de Figueroa

Hindaparapeo  
Tzinapicuaro

*Guanajuato*  
Acámbaro

Acambaro

*Michoacán*  
Zinapécuaro de Figueroa  
Indaparapeo  
Morelia  
Pátzcuaro  
Ajuno  
Huiramángaro  
Tingambato

Tzinapicuaro  
Hindaparapeo  
Valladolid  
Patzcuaro  
Axuno  
Uiramangaro  
Tingambato  
San Andrés

Uruapan del Progreso

Uruapan  
San Andrés  
Tingambato  
Uiramangaro  
Axuno  
Patzcuaro  
Valladolid  
Hindaparapeo  
Tzinapicuaro

Tingambato  
Huiramángaro  
Ajuno  
Pátzcuaro  
Morelia  
Indaparapeo  
Zinapécuaro de Figueroa

*Guanajuato*  
Acámbaro

Acambaro

*Michoacán*  
Maravatío

Maravatio o Los Pescadores

### MAPA 10 (*Rumbo al Golfo*)

*México*  
Atlacomulco  
Jocotitlán  
Cahuacan

Tlaxomulco  
Xocotitlan  
La Magdalena Cuauacan

*Distrito Federal*  
Azcapotzalco  
Tacuba  
San Cosme y San Damián  
(Convento)  
Churubusco

Ixcaputzalco  
Tlacuba  
San Cosme y San Damián  
(Convento)  
Churubusco





**Culhuacán**

**Culhuacan**  
**San Lorenzo**  
**Santa María**  
**Santiago**  
**Cuytlauac**  
**Santiago**

**Tláhuac**

*México*

**Ayotzingo**  
**San Mateo Tepopula**  
**Ayapango**

**Ayotzingo**  
**Tenango o Tepupula**  
**Ayapango**

*Puebla*

**San Nicolás de los Ranchos**  
  
**Cholula de Ribadabia**  
**Puebla de Zaragoza**  
**Amozoc de Mota**

**Ranchos de Arriba o Santiago**  
**Ranchos de Abajo o San Nicolás**  
**San Buenaventura**  
**Cholula**  
**Puebla de los Ángeles**  
**Amozoc**

*Tlaxcala*

**Guamantla de Juárez**

**Guamantla**

*Puebla*

**San Lorenzo Cuapixtla**

**San Lorenzo**  
**Venta del Canónigo**  
**Venta La Nueva**  
**Venta de Ontiveros**  
**Venta de Rodríguez**  
**Venta de Pizarro**

**Pizarro**

*Veracruz*

**Perote**  
**Cruz Blanca**  
**Las Vigas**  
**La Joya**

**Perote**  
**Cruz Blanca**  
**Venta de Las Vigas**  
**Venta de La Hoya**  
**Venta del Soldado**  
**Venta Román**  
**Venta del Montañés o de Sedeño**  
**Xalapa**  
**Venta del Lencero**  
**Venta del Cerro Gordo**  
**Venta del Río**  
**Venta de la Rinconada**  
**Veracruz**  
**Venta de Buitrón**  
**San Juan de Ulúa (8 ene./16 feb.  
1587)**

**Jalapa Enríquez**

**Dos Ríos**  
**Rinconada**  
**La Antigua**  
**Veracruz Llave**  
**San Juan de Ulúa**



**CUBA**

La Habana

La Habana (13 mar./4 jul. 1587)

**MAPA 16** (*Península de Yucatán*)

**MÉXICO**

**Quintana Roo**

Cabo Catoche

Cabo de Cotoche (7 jul. 1587)

**Yucatán**

Río Lagartos

Puerto de Hokoben o Río de  
Lagartos

Loché

Loxche

Kikil

Kikil

Tizimín

Titzimín

Calotmul

Calotmul

Temozón

Timozon

Valladolid

Valladolid, Zaquí o Zizal

Pixoy

Pixoy

Uayma

Uaima

Tinum

Tenum

Valladolid

Zaquí

Dzitnup

Citmop

Tekom

Tikom

Tixcacalcupul

Tixcakai

Ekpedz

Xequepez

Ichmul

Ichmul

Tiholop

Tixopol

Yaxcabá

Iaxcaba

Tabí

Tabi

Kantunil

Kantunil

Xanabá

Xanaba

Pixila

Izamal

Itzmal

Tekantó

Tikanto

Sumá

Zuma

Cansahcab

Canzahcab

Dzidzantún

Cizomtun

Yobaín

Yobain

Sinanché

Cinanche

Telchá

Telchaque

Ucí

Uqui

Motul de Felipe Carrillo Puerto

Mutul

Muxupip

Moxopip



Tixkokob  
Noló  
Conkal  
Mérida  
Hunucmá  
Oxcum

Umán  
Chocholá  
Maxcanú

*Campeche*

Bécal  
Tepakán  
Calkiní  
Dzitbalché  
Pocboc  
Hecelchacán  
Pomuch  
Tenabo  
San Francisco (Convento)  
Campeche  
Tenabo  
Pomuch  
Hecelchacán  
Pocboc  
Dzitbalché  
Calkiní

*Yucatán*

Uxmal (Ruinas)  
Pustunich  
Oxkutzcab  
Tekax de Álvaro Obregón  
Oxkutzcab  
Maní  
Mamá  
Tekit  
Homún  
Hocabá  
Seyé  
Kanasín  
Mérida  
Umán  
Chocholá  
Maxcanú

Tixcocab  
Nolo  
Cumkal  
Mérida  
San Francisco de Hunucma  
Tauxcun  
Kizil  
Tahuman  
Chochola  
Maxcanu

Becal  
Tipakam  
San Luis Calkini  
Citbalche  
Tixpokboc  
Xequelchacan  
Tixpokmuch  
Tahnab  
San Francisco de Campeche  
Campeche  
Tahnab  
Tixpokmuch  
Xequelchacan  
Tixpokboc  
Citbalche  
Calkini

Uxmal (Ruinas)  
Puztunich  
Oxkutzcab  
Ticax  
Oxkutzcab  
Mani  
Mama  
Tikit  
Humun  
Hocaba  
Ciye  
Tecanantzil  
Mérida  
Tahuman  
Chochola  
Maxcanu



**Campeche**

Bécal  
Tepakán  
Calkiní  
Dzitbalché  
Pocboc  
Hecelchacán  
Pomuch  
Tenabo  
Campeche

Becal  
Tipakam  
Calkini  
Citbalche  
Tixpocboc  
Xecelchacan  
Tixpokmuch  
Tahnab  
Campeche (30 ene. 1589)

MAPA 17

**Veracruz**

San Juan de Ulúa  
Veracruz Llave  
La Antigua  
Rinconada  
Dos Ríos

Jalapa Enríquez  
Coatepec  
Jico

Ixhuacán de los Reyes

Cuautotlapan

San Juan de Ulúa (12 feb. 1589)

Venta de Buitrón  
Veracruz  
Venta de la Rinconada  
Venta del Río  
Venta del Lencero

Xalapa  
Coatepec  
Xicochimalco  
San Francisco

San Juan  
Ixuacan  
Sanctiago  
Cuauhtotlapan

**Puebla**

Aljojuca

Quechólac  
Tecamachalco  
Tepeaca  
Amozoc de Mota  
Puebla de Zaragoza

San Hierónimo Alxuxuca  
San Francisco  
Santiago  
Quechulac  
Tecamachalco  
Tepeaca  
Amozoc  
Puebla de los Ángeles

**Tlaxcala**

Tlaxcala de Xicoténcatl  
Santa María Nativitas

Tlaxcalla  
Santa María Nativitas

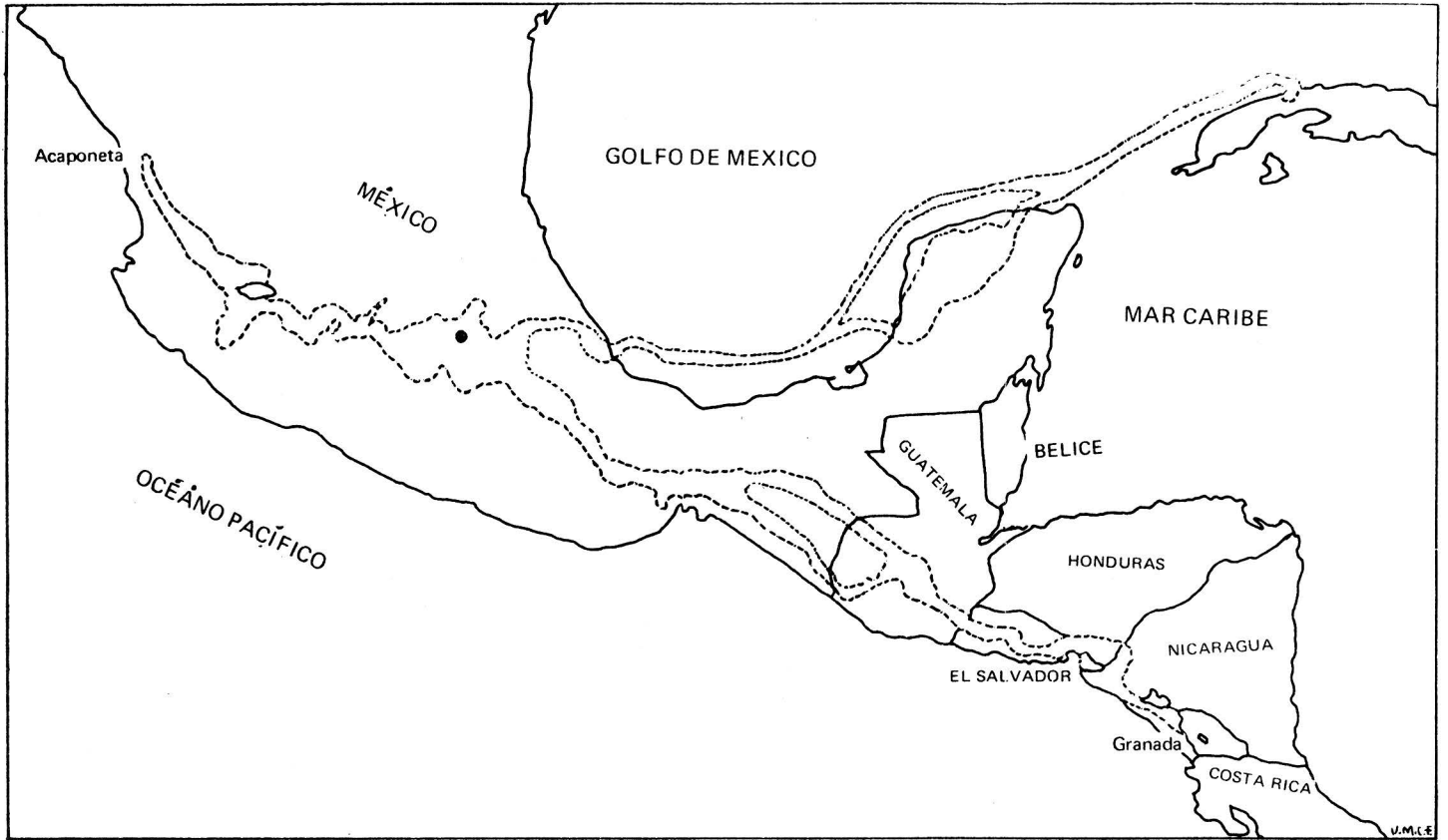
**Puebla**

Huejotzingo  
San Andrés Calpan

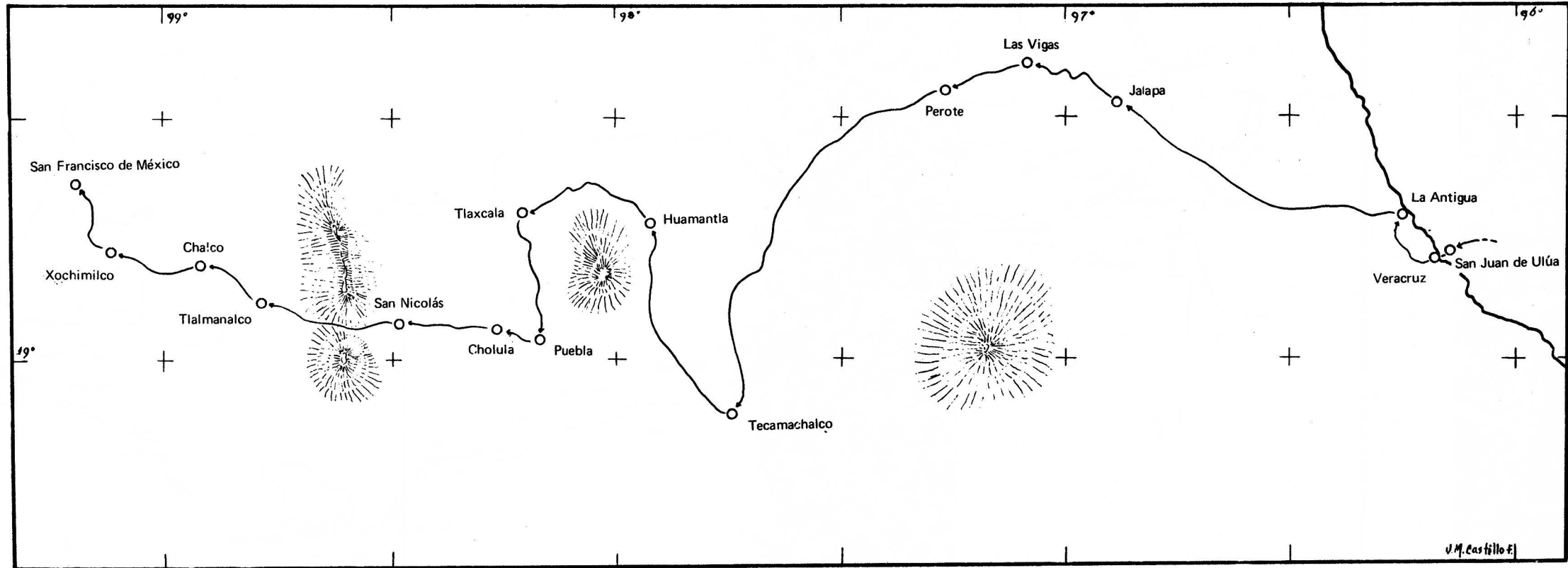
Uexotzingo  
Calpa



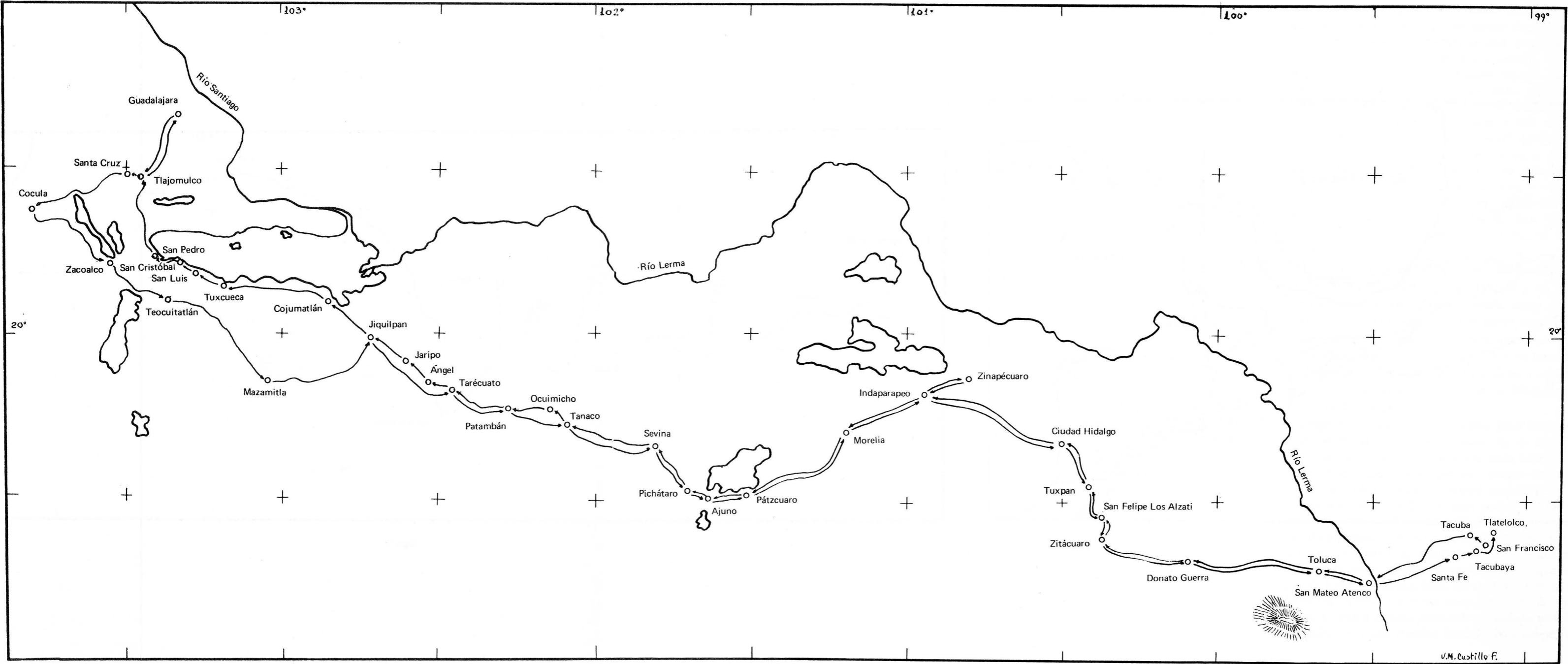
San Nicolás de los Ranchos	Ranchos bajos Ranchos altos
<i>México</i>	
Amecameca	Amecameca San Pablo
<i>Distrito Federal</i>	
Milpa Alta Xochimilco Milpa Alta	Milpa Xochimilco Milpa
<i>México</i>	
Mixquic San Mateo Tepopula Ayapango Amecameca	Amezquite Tepupula Ayapango Amecameca
<i>Puebla</i>	
San Andrés Calpan Cholula de Rivadabia Puebla de Zaragoza Amozoc de Mota Tepeaca Tecamachalco Quechólac	Calpa Cholula Puebla de los Ángeles Amozoc Tepeaca Tecamachalco Quechulac Santiago San Francisco San Jerónimo Alxuxuca
Aljojuca	
<i>Veracruz</i>	
Cuahtotolapan Ixhuacán de los Reyes Jico Coatepec Jalapa Enríquez	Cuahtotolapan Ixuacan Xicochimalco Coatepec Xalapa Venta del Lencero Venta del Río Venta de la Rinconada Veracruz Venta de Buitrón San Juan de Ulúa (1/13 jun. 1589)
Dos Ríos Rinconada La Antigua Veracruz Llave San Juan de Ulúa	
<i>CUBA</i>	
La Habana	La Habana (14 jul. 1589)



Mapa 1



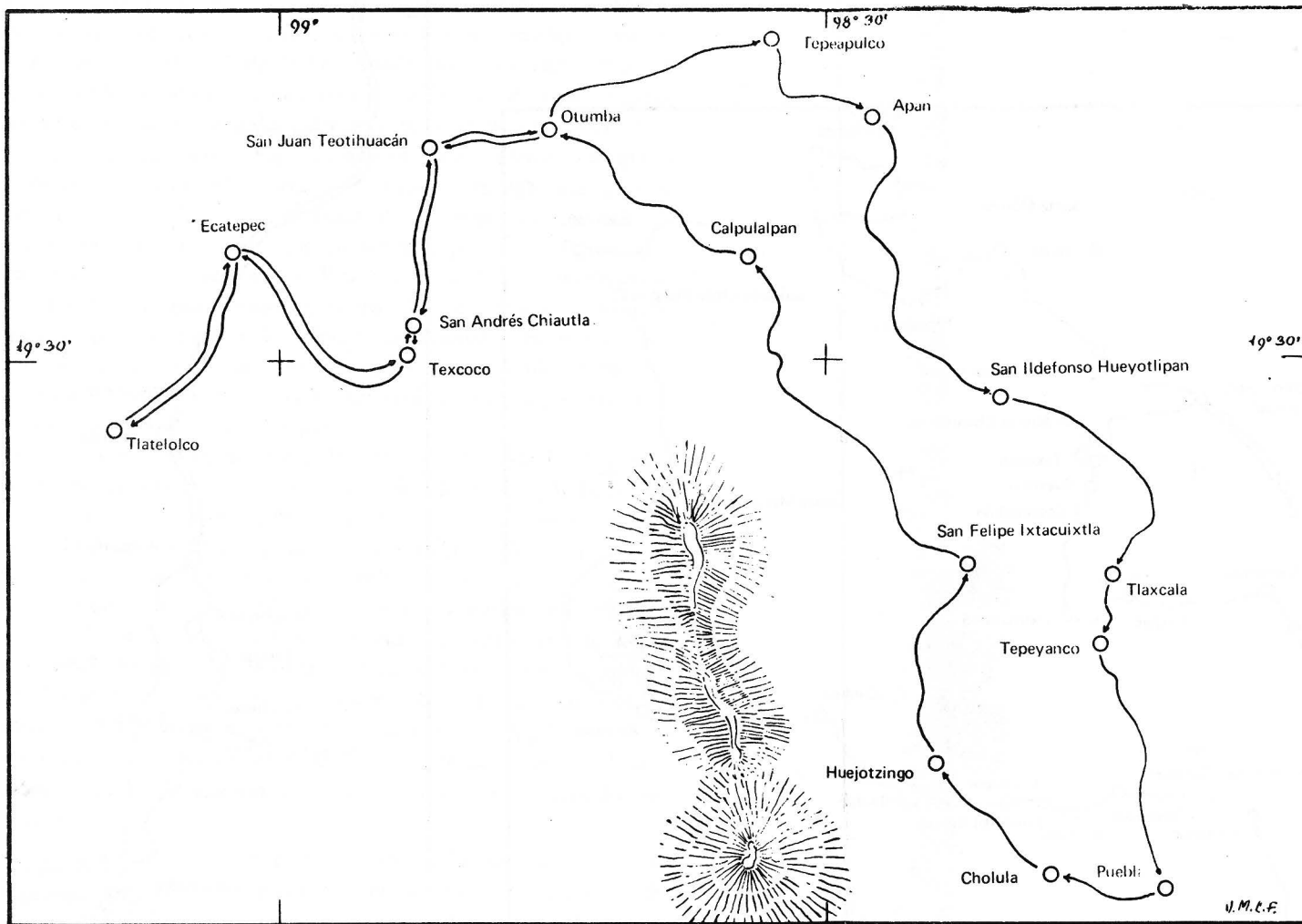
Mapa 2



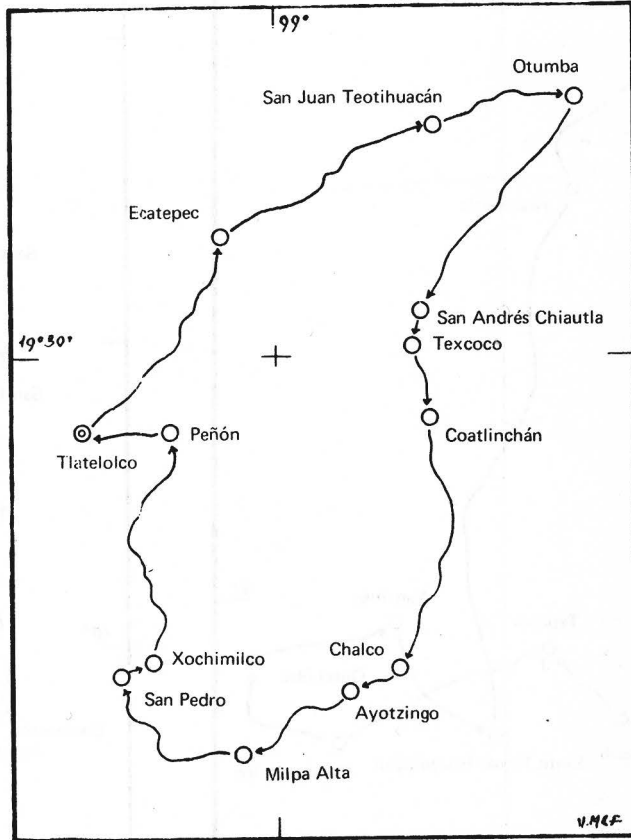
V.M. Castillo F.

Mapa 3

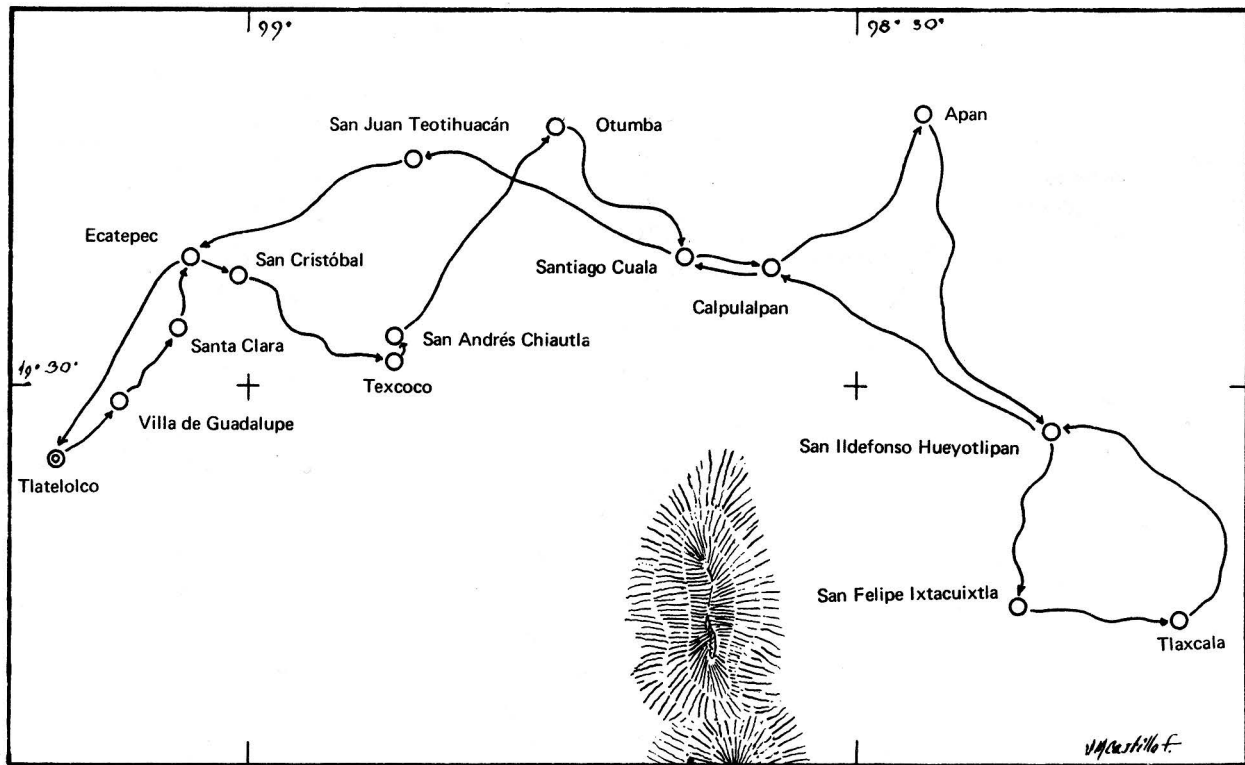




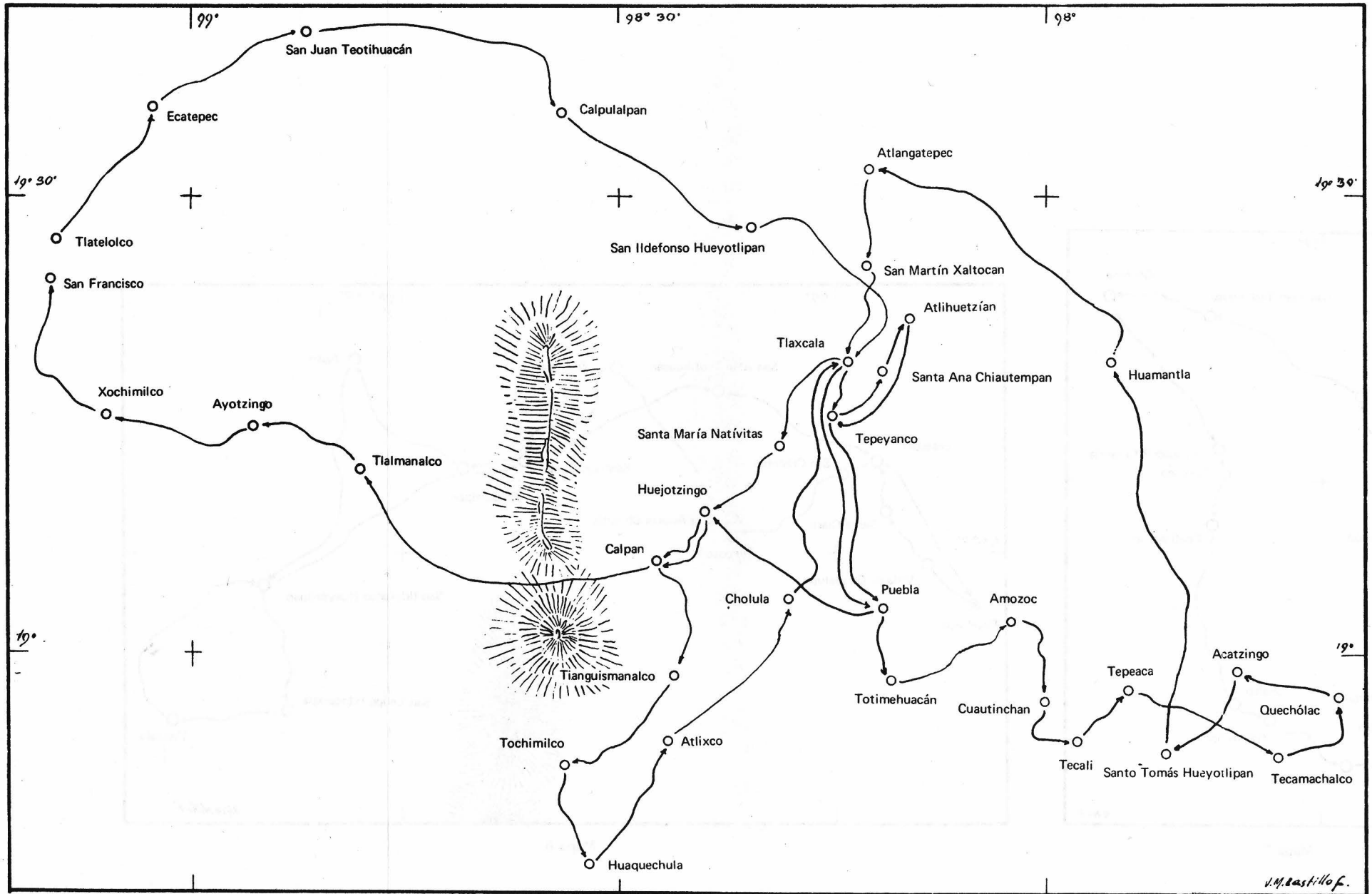
Mapa 4



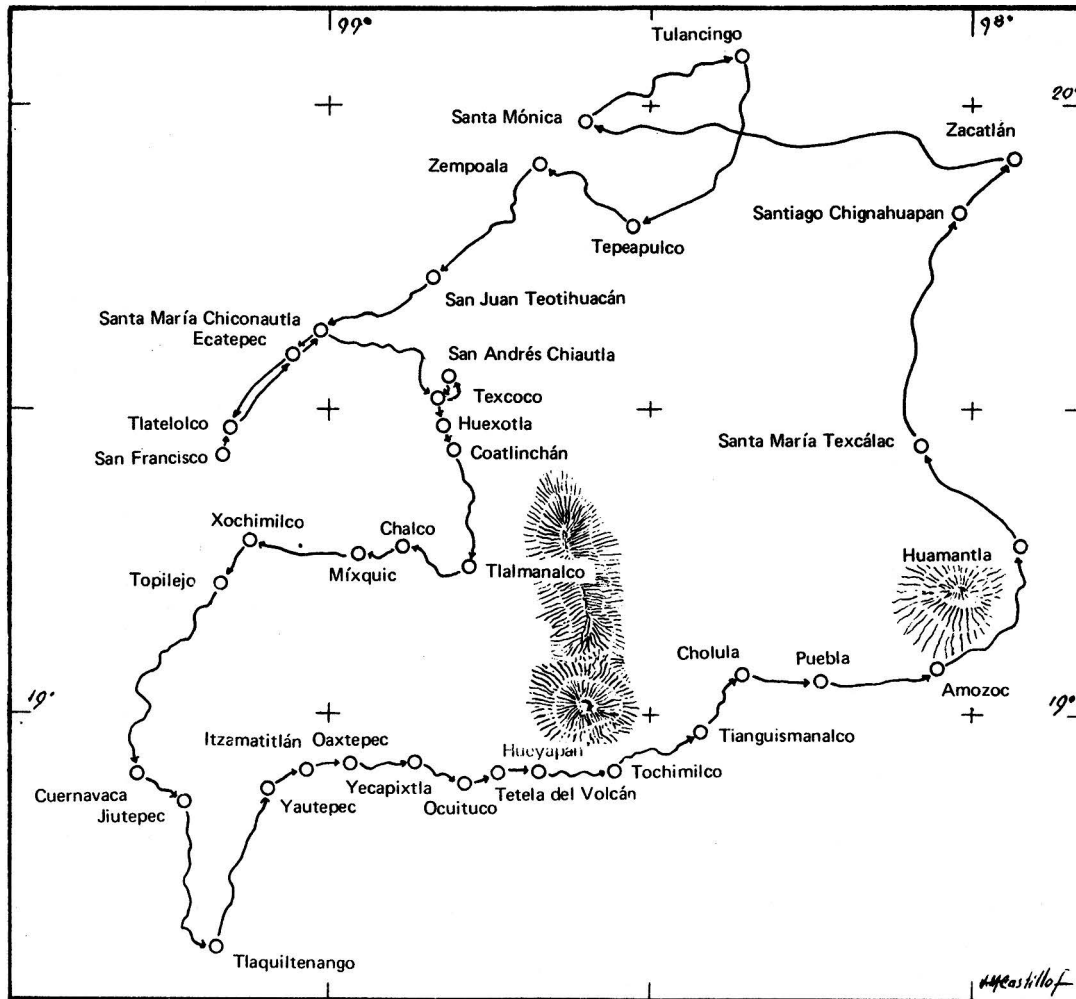
Mapa 5



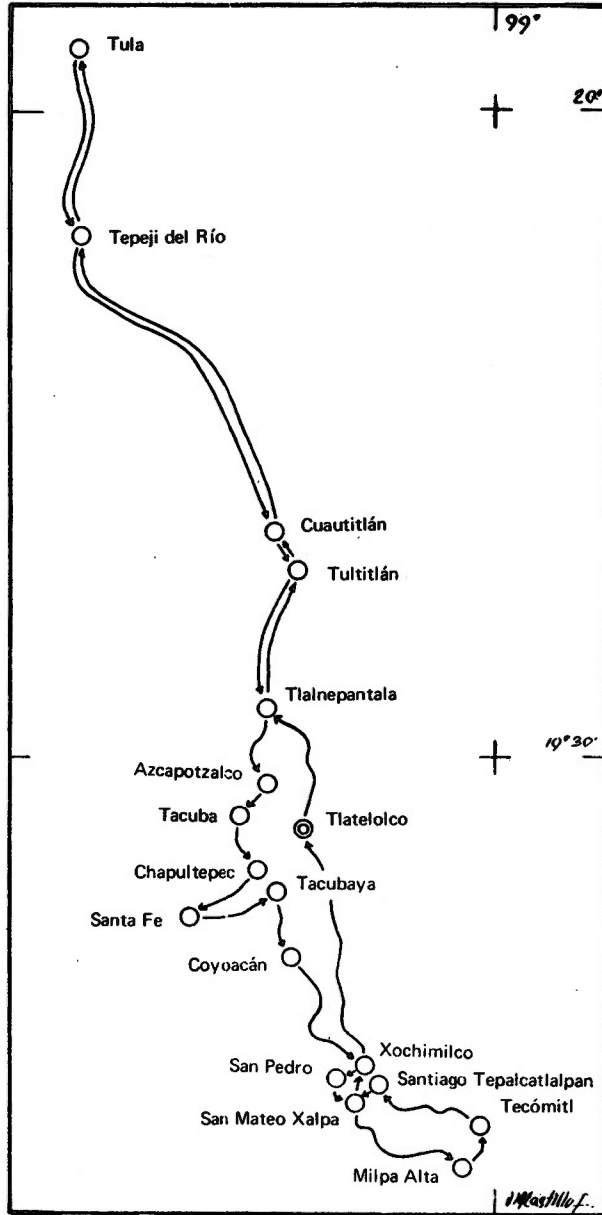
Mapa 6



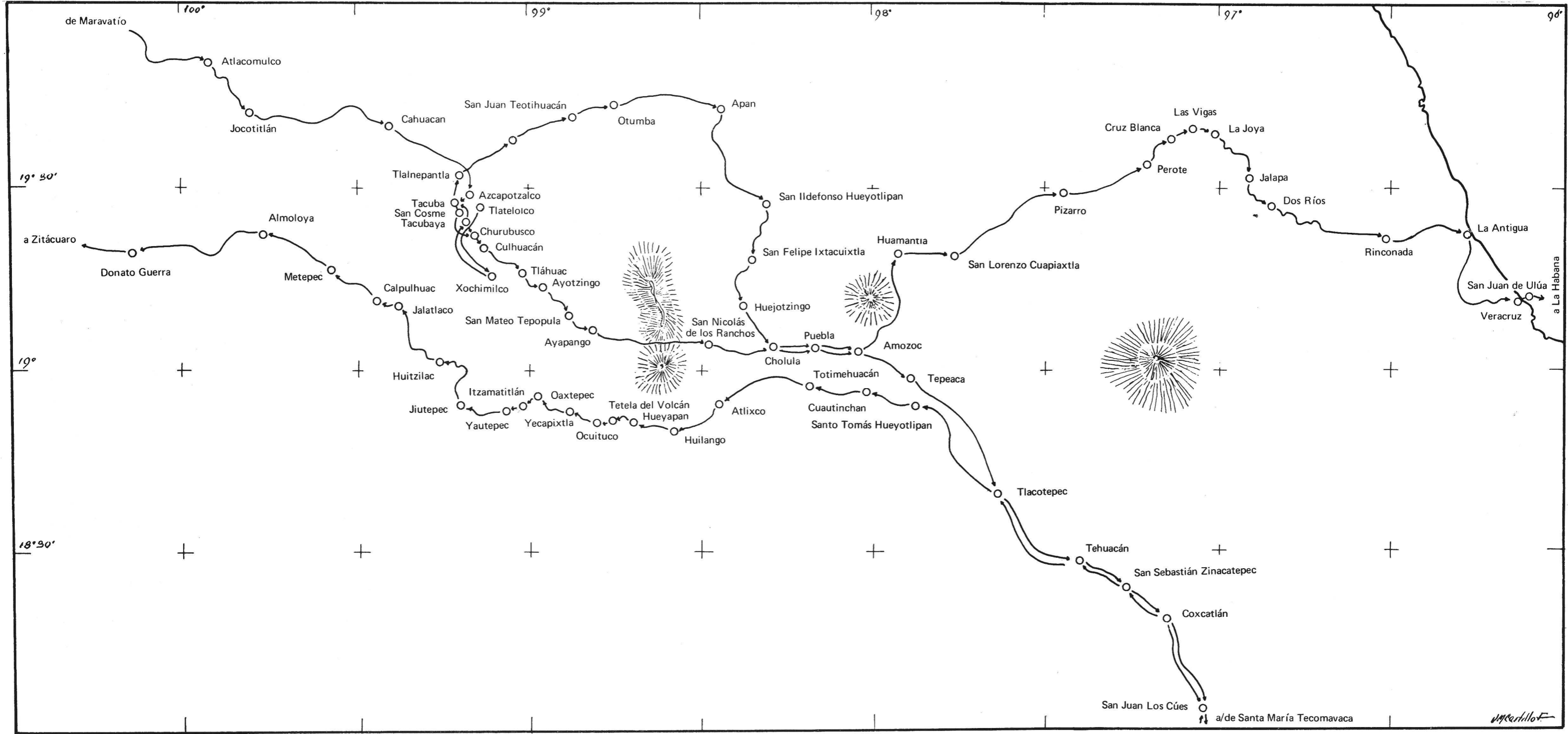
Mapa 7



Mapa 8

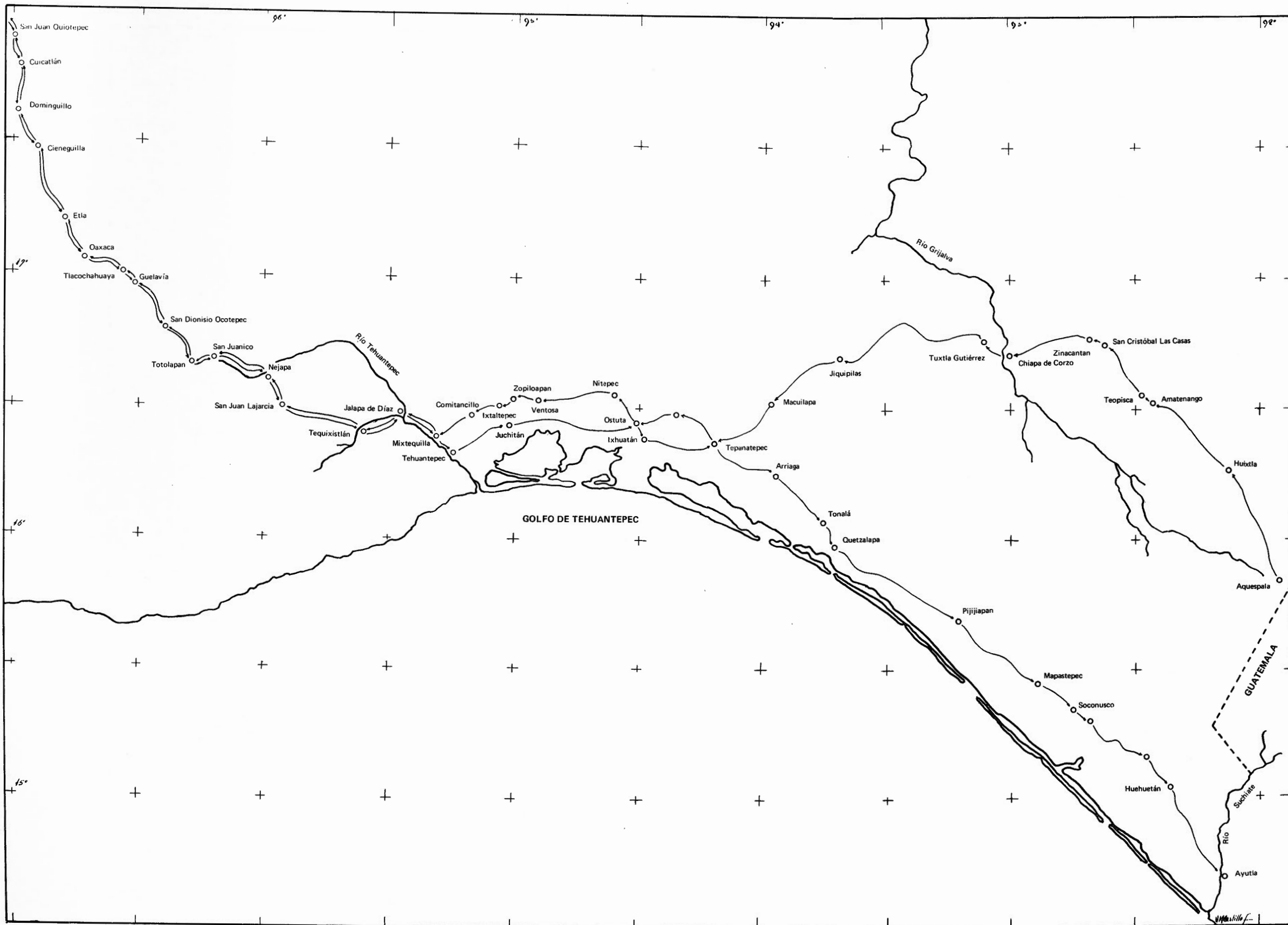


Mapa 9



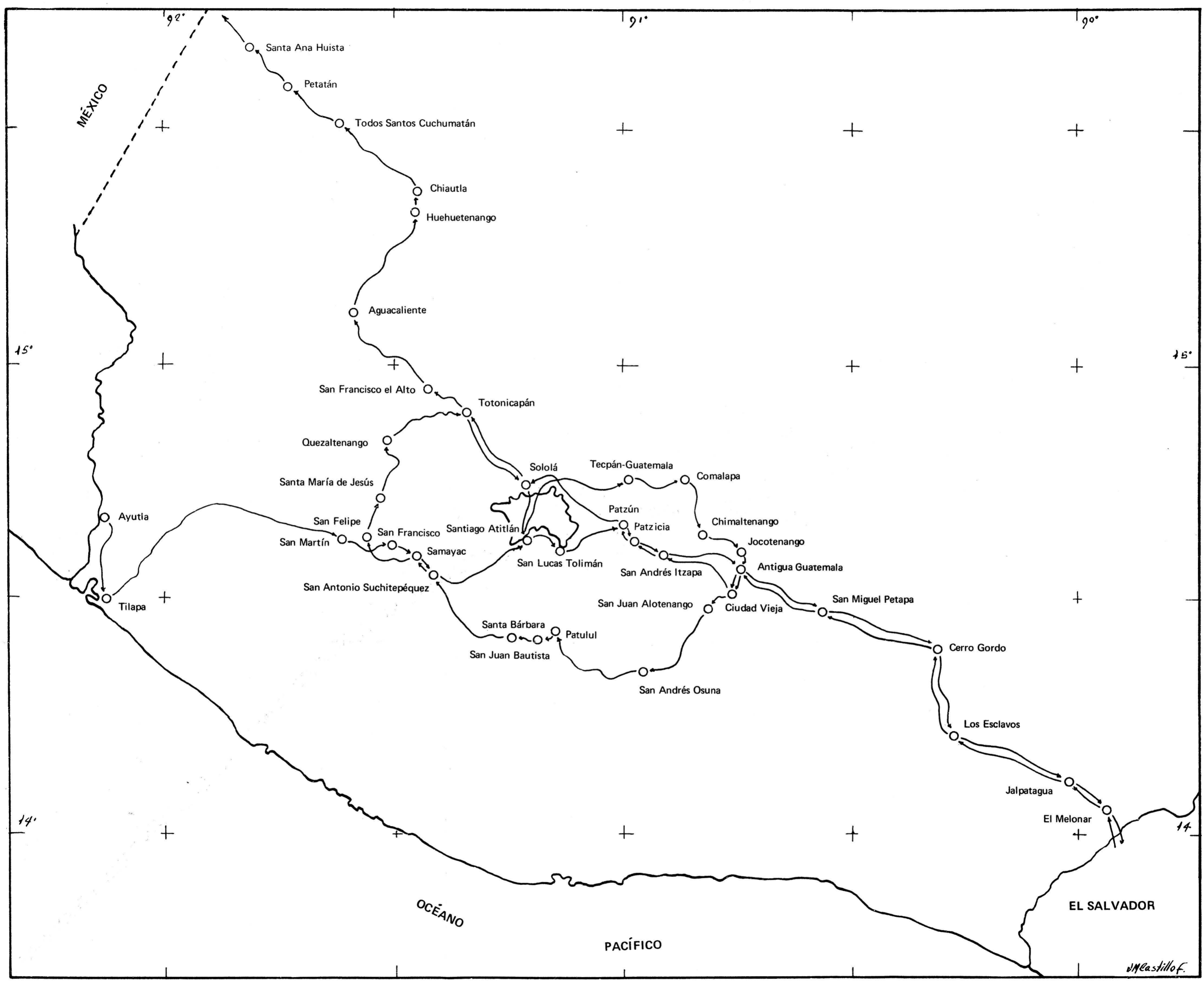
Mapa 10



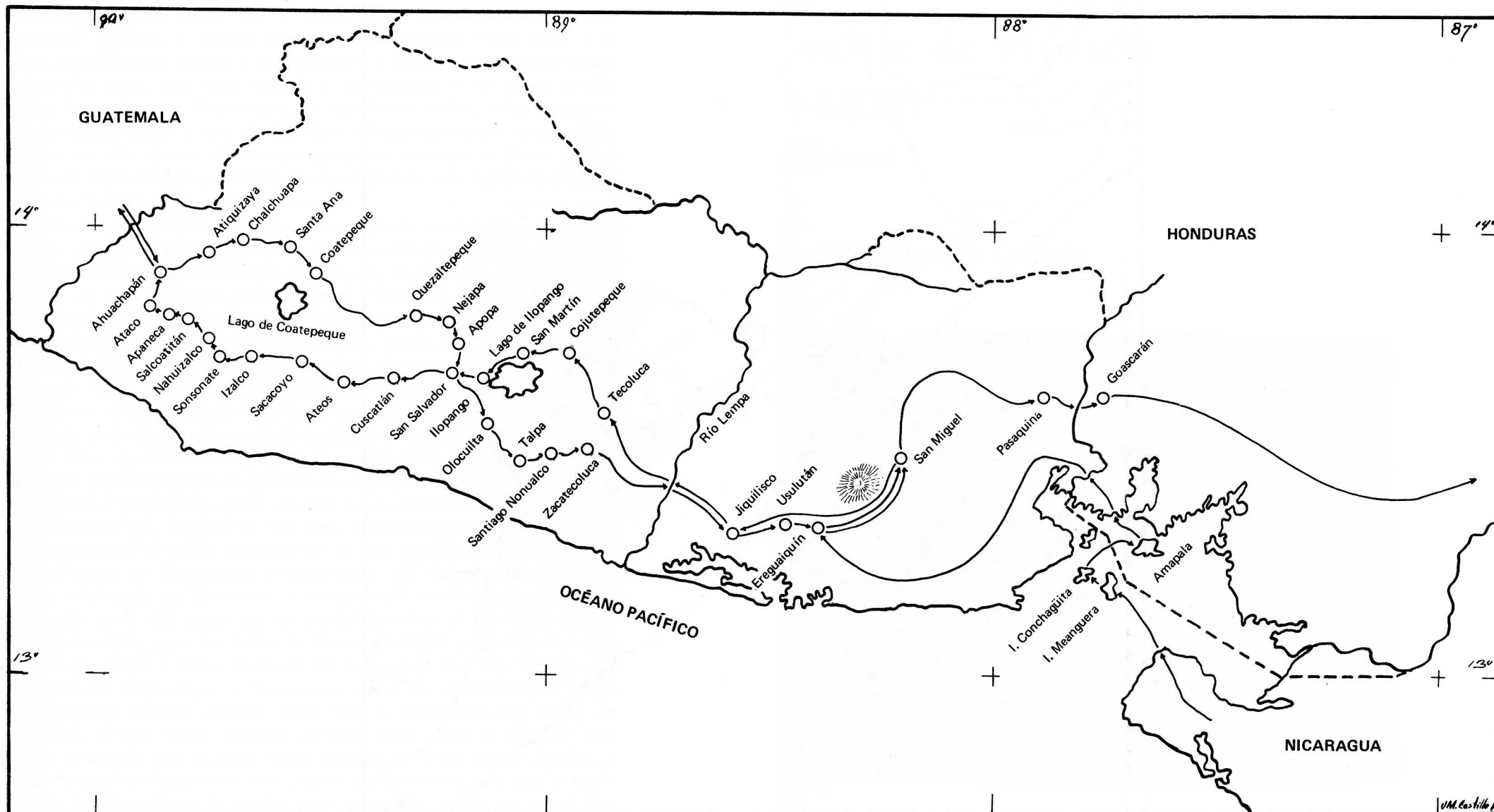


Mapa 11

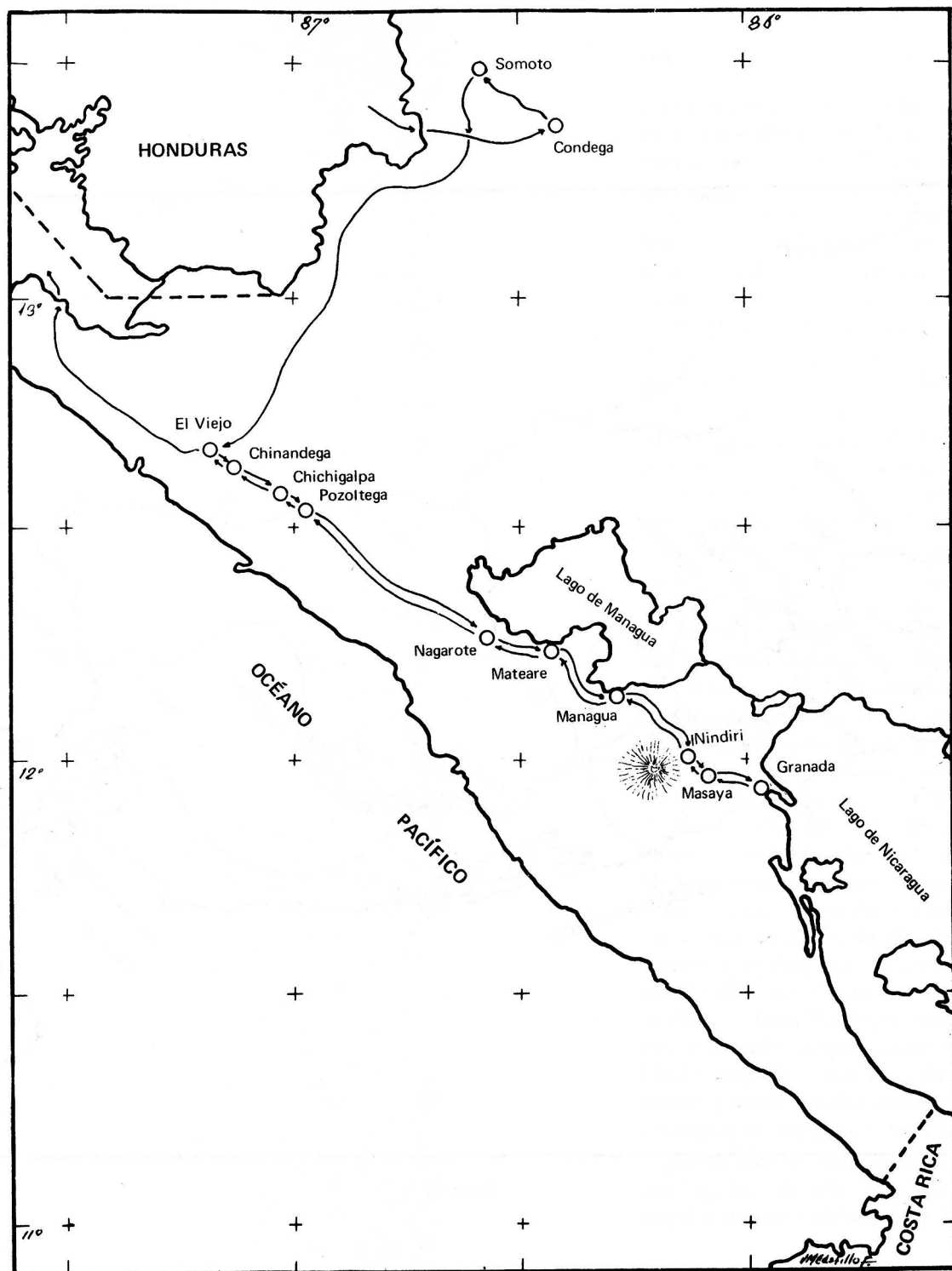




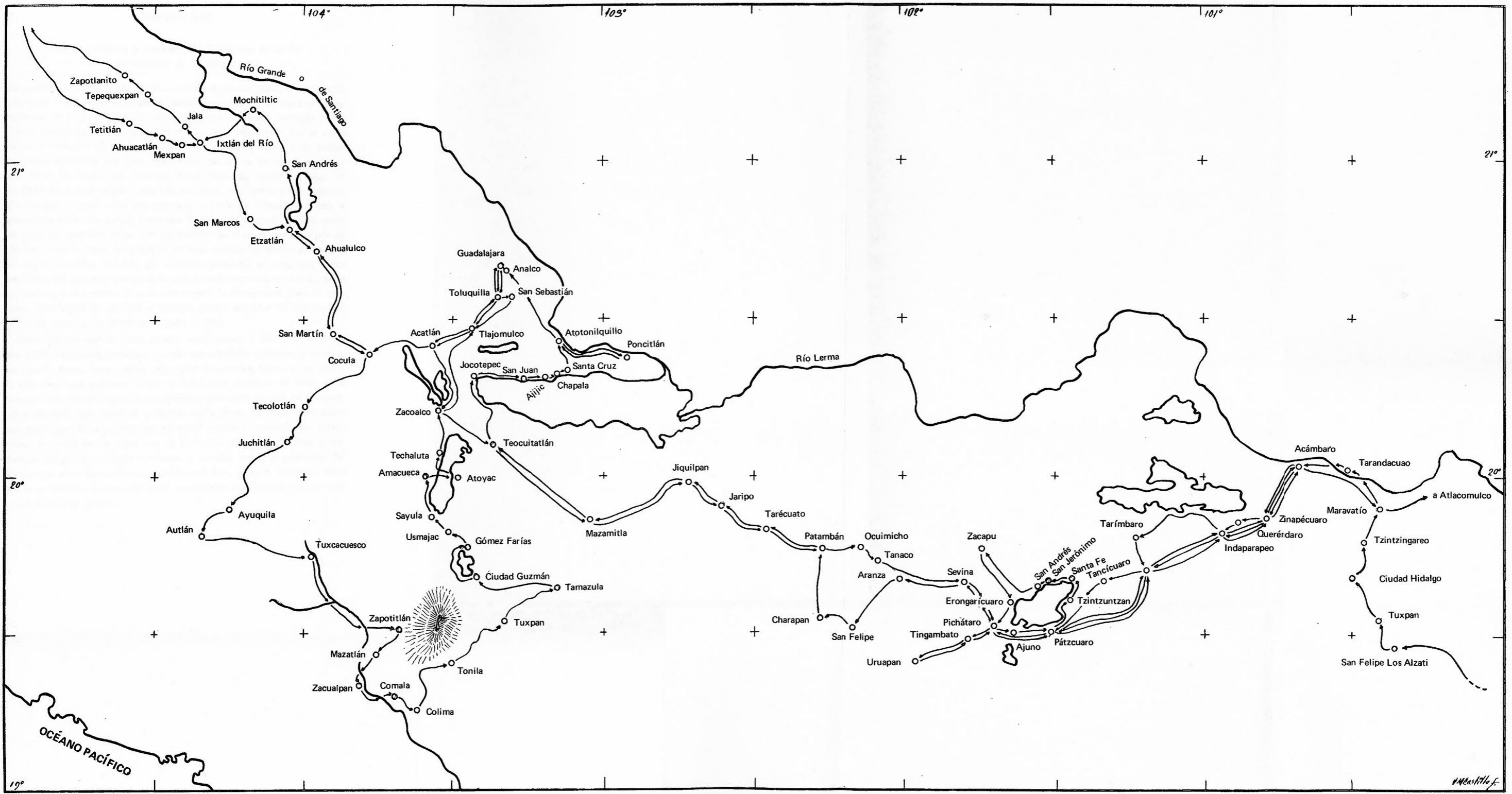
Mapa 12



Mapa 13

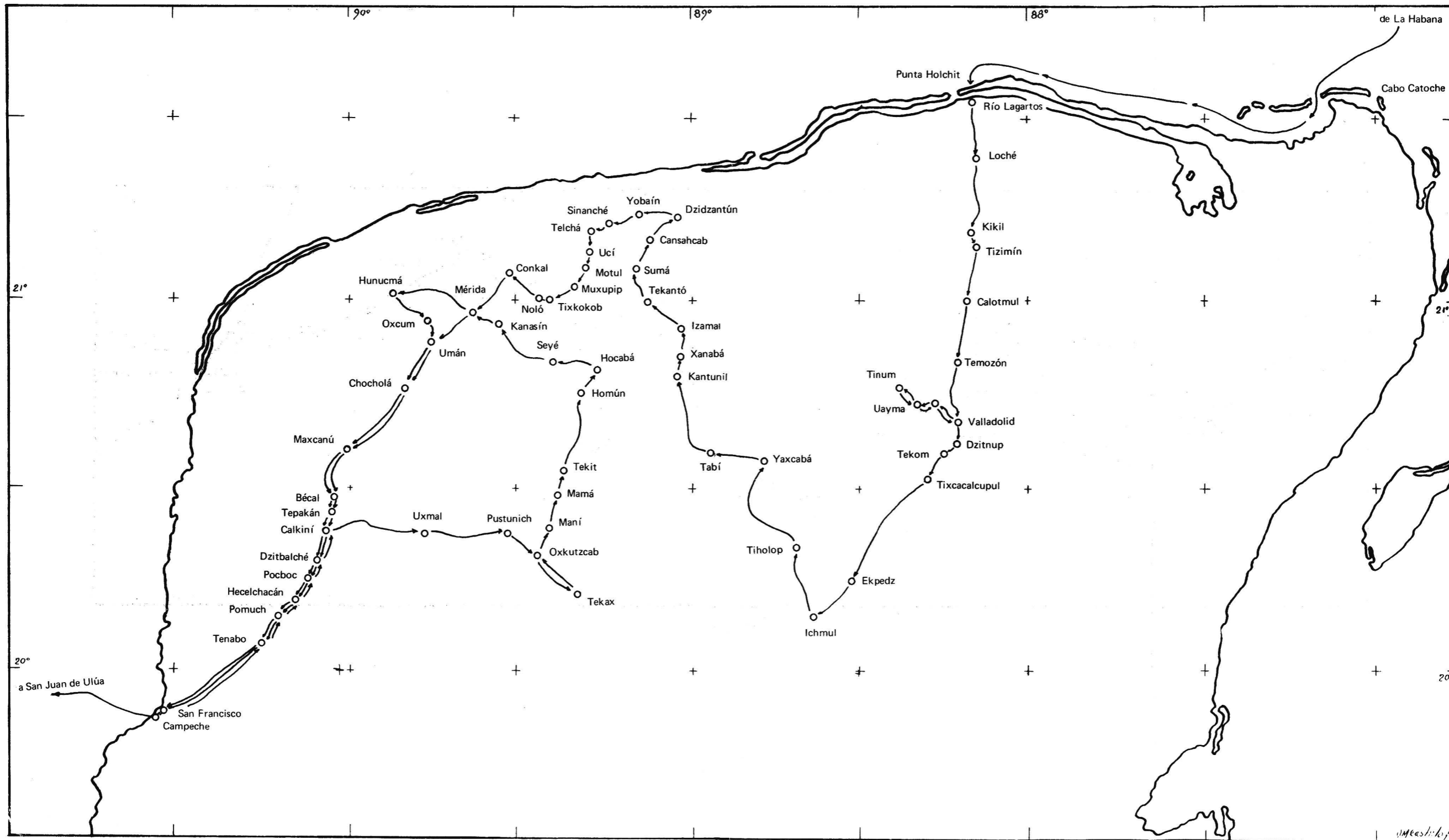


Mapa 14

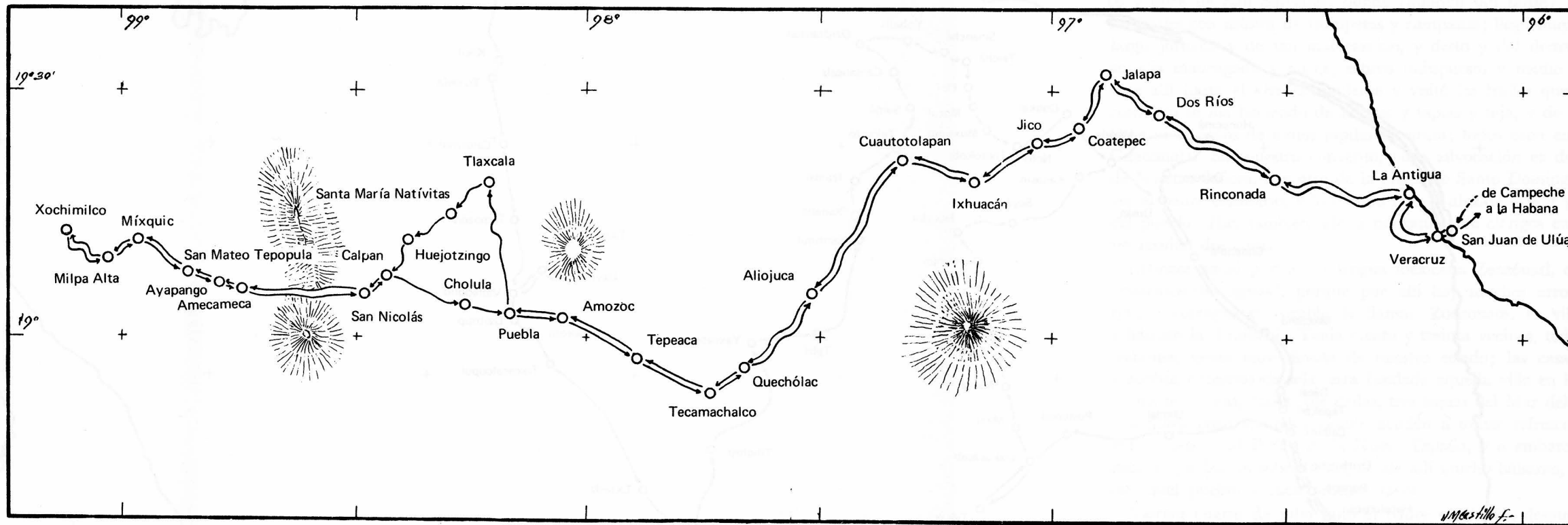


Mapa 15





Mapa 16



Mapa 17